

Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 31–34.

Humanitarian Researches. 2022;3(83):31–34.

Научная статья

УДК 81+811.133.1

Функционирование отглагольных существительных во французском языке

Елена Валентиновна Донченко¹, Азалия Рафиковна Уразалиева²

^{1,2} Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева, Астрахань, Россия

¹edontchenko@mail.ru

²azaliya.urazalieva@mail.ru

Аннотация. Данная статья посвящается семантике имён существительных, морфологически связанных с глаголами, выражающими «деятельность» или «процесс». Динамические аспектуальные признаки глаголов «деятельности» передаются отглагольным существительным, выражающим действие. Вид глагольных номинализаций часто является калькой вида соответствующих глаголов.

Ключевые слова: отглагольное существительное, глагол деятельности, имя действия, динамический процесс, агент, инструмент

Для цитирования: Донченко Е. В., Уразалиева А. Р. Функционирование отглагольных существительных во французском языке // Гуманитарные исследования. 2022. № 3 (83). С. 31–34.

Original article

About verbal nouns in French

Elena V. Donchenko¹, Azaliya R. Urazalieva²

^{1,2}Astrakhan State University named after V. N. Tatishchev, Astrakhan, Russia

¹edontchenko@mail.ru

²azaliya.urazalieva@mail.ru

Abstract. This article is devoted to the semantics of nouns morphologically related to verbs expressing «activity» or «process». The dynamic aspectual signs of the verbs of «activity» are conveyed by the verbal noun expressing the action. The aspect of verbal nominalizations is often a tracing-paper of the aspect of the corresponding verbs.

Keywords: verbal noun, verb of activity, name of action, dynamic process, agent, instrument

For citation: Donchenko E. V., Urazalieva A. R. About verbal nouns in French. *Gumanitarnyye issledovaniya = Humanitarian Researches*, 2022;3(83):31–34. (In Russ.).

В данной статье мы предлагаем анализ семантики имён существительных, морфологически связанных с глаголами, выражающими «деятельность» или «процесс». При наличии однокоренных глагола и глагольного существительного сторонниками семантического критерия производным признается отглагольное существительное как более сложное семантически, так как у отглагольных существительных, которым свойственно понятие предметности, прибавляется значение действия, результата действия [1, с. 265].

Отглагольные существительные являются предметом многих исследований, и их неоднозначность была отмечена в различных трудах [1; 2; 3; 6 и другие]. Учёных интересовали такие вопросы, как наличие в семантике отглагольных существительных аспектуальных свойств, подобных аспектуальным характеристикам соответствующих глаголов; а также возможность использования критерия ателичности, используемого при анализе аспектуальной семантики глаголов.

Д. Вендлер, Дж.-К. Анскомбр и другие учёные называют «деятельностью» однородные ателичные дуративные действия [5, с. 90–116; 11]. Деятельность, или действия, природа

которых не предполагает завершения или наличия предела, после которого действие уже не может продолжаться, иногда также называют «процессом» [9, с. 415–434].

П. Хаас и Р. Хюйге в труде «Les propriétés aspectuelles des noms d'activités» [8, с. 103–118] изучили проблему аспектуального наполнения, проанализировав существительные с точки зрения лексического вида.

В первую очередь учёные выявили, что глаголами деятельности являются непереходные глаголы. В качестве примеров можно привести глаголы *voyager* путешествовать, *rap-donner* путешествовать пешком, *flâner* прогуляться, *bouillonner* бурлить, *naviguer* ориентироваться, *brasconner* браконьерствовать, *ronfler* храпеть, *clignoter* мигать, *jongler* жонглировать, *pédaler*, *augmenter* увеличивать, *manifester* высказывать и т.д., в сочетании с обстоятельствами времени в предложной конструкции с предлогом *pendant*, но не *en*:

Luc a voyagé pendant (en) deux années. Люк путешествовал два года.

Переходные глаголы, такие, как *utiliser*, *employer* использовать, *aérer* проветривать, *frotter* тереть, *rechercher* искать, *pratiquer* практиковать и т.д., независимо от грамматической семантики объекта (единственного или множественного числа, определённый или неопределённый, ограниченный или неограниченный характер действия), сочетаются с наречиями времени, и также относятся к глаголам действия:

Il a aéré (une chambre / des chambres / la chambre / les chambres) pendant (en) deux heures. Он проветривал (комнату/комнаты) в течение двух часов.

Учёные отметили, что семантическая преемственность на аспектуальном уровне между глаголами деятельности и соотносимыми существительными не всегда имеет место, так как последние могут иметь функцию обозначения агентивного дополнения (*manifestant* промещающий, *bricoleur* разнорабочий) или инструментов (*bombardier* бомбардировочный самолёт, *clignotant* указатель поворота) и не способны выражать вид. В данном случае семантическая связь между глаголом и существительным основана на метонимии, агентивное или инструментальное значение девербалов передаётся суффиксами *-eur*, *-ier*, *-ant*. Данные отглагольные существительные не выражают ни действий, ни состояний, не обладают аспектуальными чертами и не имеют временного значения, и тем более не являются носителями аспектуальных свойств глаголов.

Но существует множество многозначных отглагольных существительных, имеющих одновременно как абстрактное, так и конкретное значение, соответствующее обозначению действия или его результату [4, 7]. Отметим, что случаи полисемии не могут быть сведены к альтернативе *action/résultat* (действие/результат) [10]. Так, в следующих примерах с полисемическими номинализациями имена *aération* и *gouvernement* являются именами деятельности и имеют общее с глаголами деятельности выражение динамики:

L'aération des logements s'effectuera difficilement. Проветривание помещения будет затруднено.

Le gouvernement de la banque centrale par des instances indépendantes est un gage de neutralité. Управление центральным банком осуществляемое независимыми органами – гарантия нейтральности.

Напротив, в следующих примерах имена существительные *aération* и *gouvernement* имеют конкретное значение девербала и не имеют однозначной аспектуальной семантики: *aération* относится к инструментальному типу, *gouvernement* – к агентивному типу существительного:

L'aération de la pièce est bouchée. Вентиляция помещения заблокирована.

Le gouvernement de la France compte trente-trois ministres, dont un tiers de femmes. В правительстве Франции тридцать три министра, треть из которых женщины [8, с. 106].

В качестве словообразовательной базы отглагольных субстантиватов выступают глагольные основы. Отглагольные субстантиваты, образованные от глаголов действия, характеризуются словообразовательным значением «название действия»: *visiter* посещать – *visite* посещение, *danser* танцевать – *danse* танец, *travailler* работать – *travail* работа, *marcher* ходить – *marche* шаг, *courir* бегать – *course* (бег); а также абстрактным значением «название действия»: *refuser* отказать – *refus* отказ, *réaliser* реализовать – *réalisation* реализация.

Глаголы, обозначающие действия людей и предметов, проявляют большую способность к образованию существительных, нежели глаголы со значением абстрактных действий [3, с. 115–118].

Итак, такие отглагольные имена существительные, как *promeneur*, *aérateur*, *manifestant*, *bricoleur*, *pédale*, *clignotant* являются конкретными именами существительными и обозначают конкретных деятелей. Такие отглагольные полисемичные номинализации, как *travail*,

réflexion, aération, gouvernement могут соответствовать обозначению действия либо результата действия, агента, инструмента. Отглагольные существительные действия, образованные от глаголов деятельности, выражают динамический процесс. Потенциальные свойства, присущие глаголу, могут «переходить» к именам существительным, и значительную роль в данном явлении играет семантика, а именно: семантическое тождество или близость глаголов и образованных от них существительных.

Список источников

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка / Пер. Е. В. Венцель, Т. В. Вен-цель. Москва : Изд-во иностр. лит., 1955. 416 с.
2. Гак В. Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков. Москва : ЛКИ, 2010.
3. Степанов Ю. С. Структура французского языка. Москва : Просвещение, 1965.
4. Alexiadou A. Functional Structure in Nominals : Nominalization and Ergativity, Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins, 2001.
5. Anscombre J.-C. L'opposition longtemps/longuement : durée objective et durée subjective. *Langue Française* 88. 1990. P. 90–116.
6. Flaux N., Van de Velde D. Les noms en français : esquisse de classement. Paris : Ophrys, 2000.
7. Grimshaw J. Argument Structure, Cambridge Mass. The MIT Press, 1990.
8. Haas P., Huyghe R. Les propriétés aspectuelles des noms d'activités. *Cahiers Chronos. Sciences de l'Homme et Société/Linguistique*. 2010. P. 103–118.
9. Mourelatos A. Events, Processes and States, *Linguistics and Philosophy* 1978. № 2. P. 415–434.
10. Van de Velde D. Grammaire des événements, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion, 2006.
11. Vendler Z. *Linguistics in Philosophy*, Ithaca New York : Cornell University Press, 1967.

References

1. Balli Sh. Obshchaya lingvistika i voprosy francuzskogo yazyka. Per. E. V. Vencel', T. V. Ven-cel'. Moscow: Publ. inostr. lit. 1955:416.
2. Gak V. G. Besedy o francuzskom slove: iz sravnitel'noj leksikologii francuzskogo i russkogo yazykov. Moscow : LKI. 2010.
3. Stepanov Yu. S. Struktura francuzskogo yazyka. Moscow : Prosveshchenie. 1965.
4. Alexiadou A. Functional Structure in Nominals : Nominalization and Ergativity, Amsterdam ; Philadelphia : John Benjamins. 2001.
5. Anscombre J.-C. L'opposition longtemps/longuement : durée objective et durée subjective, *Langue Française*. 1990;(88):90–116.
6. Flaux N., Van de Velde D. Les noms en français : esquisse de classement, Paris : Ophrys. 2000.
7. Grimshaw J. Argument Structure, Cambridge Mass. : The MIT Press. 1990.
8. Haas P., Huyghe R. Les propriétés aspectuelles des noms d'activités. *Cahiers Chronos. Sciences de l'Homme et Société/Linguistique*. 2010:103–118.
9. Mourelatos A. Events, Processes and States, *Linguistics and Philosophy*. 1978;(2):415–434.
10. Van de Velde D. Grammaire des événements, Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion. 2006.
11. Vendler Z. *Linguistics in Philosophy*, Ithaca New York : Cornell University Press. 1967.

Информация об авторе

Е. В. Донченко – кандидат филологических наук, профессор.

А. Р. Уразалиева – старший преподаватель.

Information about the author

E. V. Donchenko – Candidate of Philological Sciences, Professor.

A. R. Urzalieva – Senior teacher.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.

Статья поступила в редакцию 18.05.2022; одобрена после рецензирования 20.06.2022; принята к публикации 25.06.2022.

The article was submitted 18.05.2022; approved after reviewing 20.06.2022; accepted for publication 25.06.2022.